



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Sözlü Çeviri II	MTF3323	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Hande Ersöz Demirdağ
---------------------	----------------------

Dersi Veren(ler)	Hande Ersöz Demirdağ
------------------	----------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Öğrencilerin ilk dönem kazanmış oldukları nosyonları geliştirmek, konferans ortamında sözlü çeviri becerisini kazandırmak, bağlantı ve ardıl çeviri alıştırmalarıyla bu tür çeviri formasyonunu kazandırmak. Not tutma becerisini kazandırmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Konferans çevirmenliği temel ilke ve yöntemleri/Bağlantı ve Ardıl çeviri temel ilke ve yöntemleri/Not tutma yöntemleri/Sözlü çeviriyi geliştirmeye yönelik uygulamalar/Mesleki formasyon dersine hazırlık.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler konferans çevirmenliği nosyonunu kazanacaklardır.
2	Öğrenciler, ardıl çeviri temel tekniklerini ve pratiklerini uygulayacaklardır.
3	Öğrenciler farklı söylem türleriyle ilgili olarak ardıl çeviri tekniklerini edinecek ve uygulayacaklardır.
4	Öğrenciler ders veren hoca/çevirmenden aldıkları geri dönüşlerle kendi performanslarını kavrayacak ve geliştireceklerdir.
5	Öğrenciler, karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme becerilerini geliştirmiş olacaklardır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ardıl çeviri ve bağlantı çevirmenliği nosyonlarını anlatmak.	https://aiic.org
2	Konferans çevirmenliğini tanıtmak, temel ilke ve yöntemlerini anlatmak.	https://aiic.org
3	Dinlenen metni hafızada tutma ve diliçi çeviri yapma alıştırmaları.	https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-file/paparazzi-journalisme-ou-voyeurisme

4	Dinlenen metni hafızada tutma ve diliçi çeviri yapma alıştırmaları.	https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/paparazzi-journalisme-ou-voyeurisme
5	Dinlenen metni hafızada tutma ve diliçi çeviri yapma alıştırmaları.	Kaynak Kitap
6	Not tutma tekniklerini anlatmak.	Kaynak Kitap
7	Not tutma alıştırmaları.	https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/paparazzi-journalisme-ou-voyeurisme
8	Midterm 1 / Practice or Review	Kaynak Kitap
9	Not tutma alıştırmaları.	https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger
10	Not tutma alıştırmaları.	https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger
11	Ardıl çeviri ve bağlantı çevirmenliği formasyonuna hazırlık.	https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&letr=indx_autr8KcA5x7sBRyw&page=9SAambe82Vciw.html
12	Ardıl çeviri ve bağlantı çevirmenliği formasyonuna hazırlık.	https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&letr=indx_autr8KcA5x7sBRyw&page=9SAambe82Vciw.html
13	Sözlü metinlerden çalışarak dillerarası ardıl çeviri alıştırmaları.	https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger
14	Sözlü metinlerden çalışarak dillerarası ardıl çeviri alıştırmaları.	https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger
15	Final	Kaynak Kitap
16	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60

Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	2	2
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler		0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Toplam İşyükü			114
Toplam İşyükü / 30(s)			3.80
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----